

Slovenský filmový ústav verzus Jakubisko Film, s.r.o

Projekt záchrany a obnovy archívneho fondu Slovenského filmového ústavu (ďalej SFÚ) je jednou z priorit jeho činnosti v zmysle zriaďovacej listiny. SFÚ už v roku 2001 po prevzatí filmových materiálov zo Štúdia Koliba, a.s. hľadal spôsob a prostriedky na záchranu a obnovu archívneho fondu, ktorý spravuje ako národné audiovizuálne dedičstvo a ako archív osobitného významu.

Vo februári roku 2001 SFÚ predkladal v rámci predbežného návrhu rozpočtu na rok 2002 projekt na záchranu a obnovu zlatého fondu, s dôrazom na tvorbu režisérov Juraja Jakubiska, Dušana Hanáka, Ela Havettu.

Kontinuálna starostlivosť o filmové materiály z archívneho fondu SFÚ a ich odborné ošetrovanie a rekonštrukcia je prioritou jeho činnosti aj do budúcnosti. Forma jeho obnovy a záchrany je spôsob ako zachovať významné diela slovenskej kinematografie, ktoré sú súčasťou národného kultúrneho dedičstva aj európskeho audiovizuálneho dedičstva.

1. Projekt záchrany a obnovy časti archívneho fondu SFÚ

V roku 2003 boli na základe uznesenia vlády uvoľnené finančné prostriedky z rezervy vlády SR vo výške 18 354 000 Sk do rozpočtovej kapitoly MK SR pre SFÚ na realizáciu časti rozsiahleho projektu „Záchrana a obnova časti filmového archívneho fondu v SFÚ“, a to s prioritným určením na záchranu a obnovu 10-tich celovečerných filmov režiséra Juraja Jakubiska.

Tento projekt SFÚ zabezpečoval v súlade so Zákonom o verejnom obstarávaní, Zákonom o rozpočtových pravidlách a s ďalšími legislatívnymi normami. SFÚ v súlade s § 19 Zákona o verejnom obstarávaní č. 263/1999 Z. z. v znení zákona č. 530/2002 Z. z. uplatnil *nadlimitnú metódu verejného obstarávania*. **Technická časť súťažných podkladov bola spracovaná v úzkej spolupráci s renomovanými odborníkmi v oblasti laboratórneho spracovania filmových materiálov (Štefan Komorný, Dodo Šimončíč, Miroslav Urban (ČR)).**

Pre zabezpečenie kvality poskytnutej služby SFÚ stanovil osobitné požiadavky na uchádzača:

- uchádzač zabezpečí spoluúčasť a aktívnu spoluprácu s určenými zástupcami SFÚ, ktorí budú pri laboratórnych prácach vykonávať technickú kontrolu;
- uchádzač sa zaviazá garantovať, že poskytovaním predmetných služieb *budú zachované všetky práva výrobcu SFÚ a nezaložia vznik nového diela*, resp. zabezpečia, že nepripustia zásah, ktorý by zakladal vznik a zmenu autorského práva, (dôvod - **akákoľvek snaha dodatočnými zásahmi pri rekonštrukcii diela „vylepšiť“ jeho pôvodný originál je v priamom protiklade so základným zmyslom archivárskej činnosti** a z tohto hľadiska nie je prípustná, nakoľko prvoradou úlohou archivára je zachovať dielo v jeho autentickej podobe);

- zhotoviteľ pre zabezpečenie predmetu obstarávania musel predložiť poistnú zmluvu vo výške 150 mil. Sk a zároveň bol viazaný zmluvnou pokutou.

Uchádzačom tejto súťaže sa dňom 9. júla 2003 stala aj spoločnosť Jakubisko Film (ďalej JF), s.r.o., Praha (ČR), keď si prevzala súťažné podklady. Dňa 16. júla 2003 bola SFÚ doručená námietka spoločnosti JF proti postupu SFÚ ako obstarávateľa, *pričom námietka sa netýkala technickej časti súťažných podkladov a zvoleného spôsobu realizácie projektu*. V predmetnej námietke autor namietal, že pri výkone laboratórnych prác na nosičoch by teoreticky mohlo prísť k porušeniu autorských práv. Vyhlásenou verejnou súťažou k zabezpečeniu laboratórnych prác pri záchrane a obnove časti archívneho fondu však požadovanými laboratórnymi procesmi nedochádza k porušeniu autorského zákona, nedochádza k úprave autorského diela, k zásahom do diela, k možnosti zhanobenia autorského diela ani k možnosti zmeny diela, čo potvrdil následne aj svojím rozsudkom Najvyšší súd SR.

Napriek tomu, že **Úrad pre verejné obstarávanie (ÚVO) vyhovel námietke JF** a nariadil zrušiť verejnú súťaž, **Najvyšší súd SR na základe podanej žaloby SFÚ** o preskúmanie zákonnosti tohto rozhodnutia a postupu ÚVO, **zrušil predmetné rozhodnutie ÚVO**, nakoľko bolo vydané v rozpore so zákonom a vec vrátil na konanie na ÚVO. **Najvyšší súd SR svojím rozsudkom tak uznal správnosť postupu SFÚ a neopodstatnenosť námietky JF**. Následne ÚVO zamietol námietky spoločnosti Jakubisko Film.

Ešte v roku 2003 SFÚ zabezpečil technickú kontrolu filmových kópií a negatívov k 10-tim filmom režiséra Juraja Jakubiska, výsledkom ktorej je správa o stave filmových materiálov. Na základe tejto správy bola určená optimálna metóda obnovy filmových materiálov a spôsob technických a technologických operácií. Tento spôsob je celkom v súlade aj so stanoviskom riaditeľa NFA Praha Vladimíra Opělu, ktorý je členom výboru Medzinárodnej federácie filmových archívov FIAF a so stanoviskom predsedu Sekcie pre výskum Španielskeho filmového archívu a zároveň predsedu technickej komisie FIAF-u Alfonsa del Amo (viď. príloha č. 1 a 2). Odborným garantom SFÚ v celom procese bol špičkový technológ Mgr. Štefan Komorný, dlhoročný odborný pracovník filmových laboratórií na Kolibe a v súčasnosti pedagóg FTF VŠMU (viď. príloha č. 3 – Rekonštrukcia nie je digitalizácia).

Samotná realizácia obnovy fondu sa z dôvodu podania námietok zo strany JF musela presunúť na rok 2004. SFÚ pre zabezpečenie projektu vypísal nové výberové konanie a pre zabezpečenie kvality poskytnutej služby stanovil osobitné požiadavky na uchádzača a na technológiu. S ohľadom na analyzovaný aj predpokladaný stav východiskových materiálov bolo nevyhnutné zabezpečiť špeciálne technológie na spracovanie archívnych materiálov – tzv. „krokové kopírovanie mokrou cestou“. Predpokladalo sa využitie súčasných kopírovacích technológií, akou je optické imerzné krokové kopírovanie – napr. technológia CTM Debie – TAI Archive, ale aj iné možné špeciálne archívne technológie.

Víťazom verejnej súťaže sa stala spoločnosť Ateliéry Bonton Zlín, a.s. – filmové laboratóriá v Zlíne. Následne nastalo vlastné laboratórne spracovanie filmov v súlade s účelom predmetného projektu. Správu zo samotného procesu realizácie záchrany a obnovy filmov Juraja Jakubiska vypracoval pre SFÚ Mgr. Š. Komorný. Z uvedenej správy vyplýva, že dva tituly nebolo možné zrealizovať a nedočerpanú čiastku vo výške 3 357 939,80 Sk vrátil SFÚ na účet MK SR.

SFÚ postupoval pri realizácii projektu záchrany a obnovy časti archívneho fondu SFÚ odborne a transparentne, pričom nespochybniteľne dodržal nielen príslušné zákony SR, ale aj všetky normy a štandardy vydané Medzinárodnou federáciou filmových archívov FIAF, ktorej je členom.

SFÚ je oprávnený a v záujme ochrany národného kultúrneho dedičstva SR dokonca povinný v zmysle Autorského zákona vyhotovovať rozmnoženiny diel pre archivačné účely a môže

tak robiť i bez súhlasu autorov podľa § 31 Autorského zákona. SFÚ však pri procese obnovy poškodených materiálov do pôvodného stavu opakovane písomne prizval k spolupráci i režiséra Juraja Jakubiska (viď. príloha č. 4), ktorý však na túto výzvu nereagoval.

SFÚ postupoval v celom projekte vysoko profesionálne, ceny uhradené za služby boli cenami na trhu obvyklými, zvolenou metódou verejnej súťaže zabezpečil aj princípy hospodárnosti, efektívnosti, transparentnosti a súťaživosti. SFÚ priebežne o situácii informoval zriaďovateľa MK SR (jeho stanovisko je obsahom prílohy č. 5). Filmové laboratóriá Barrandov písomne odmietli spracovanie negatívov filmu Tisícročná včela, pretože to považovali za nezvládnuteľné bez vysokého rizika zničenia negatívu. Duplikačný pozitív zhotovený SFÚ je vyrobený práve z tohto negatívu, z čoho jednoznačne vyplýva, že vo filmových laboratóriách v Zlíne tento postup zvládli bez následkov a poškodení. Zhotovené duplikačné pozitívy sú ideálnym východiskom pre ďalšiu digitalizáciu archívneho materiálu aj v HDTV.

Projekt záchranu a obnovy archívneho fondu patrí k prioritám činnosti SFÚ aj na rok 2005 a nasledujúce obdobie. Kontrolované filmové materiály a analýza ich stavu jednoznačne potvrdzujú opodstatnenosť započatého procesu starostlivosti o filmové materiály a zároveň upozorňujú na potrebu neodkladného a plošného rozvinutia procesu záchranu filmového archívneho fondu na množstvo ďalších významných diel slovenskej kinematografie archivovaných v SFÚ.

2. Protizákonné zadržiavanie 10 filmových kópií archívneho fondu SFÚ t. j. národného kultúrneho dedičstva Slovenskej republiky v JF v Prahe

Na jar 2003 si spoločnosť JF požičala zo SFÚ filmové kópie 10-tich filmov, ktoré prezentovala v ČR aj v SR v rámci prehliadky „Jakubisko očami Jakubiska“. Po skončení prehliadky v ČR odmietla spoločnosť JF vrátiť filmové kópie do SFÚ a dodnes ich protiprávne zadržiava v sídle JF Praha. Nakoľko spomínané filmy sú ako súčasť národného kultúrneho dedičstva majetkom Slovenskej republiky v správe SFÚ, bol SFÚ po neúspešných snahách o mimosúdnu dohodu nútený v júli 2004 podať žalobu („žaloba o vydanie vecí – filmových kópií“) na spoločnosť JF Praha.

Za zapožičanie a preukázateľné prevzatie a použitie týchto kópií JF neuhradil SFÚ požičovné v zmysle Výpožičného poriadku. Súčasne existujú jednoznačné a nespochybniteľné dôkazy, že spoločnosť JF s týmito kópiami ako s majetkom Slovenskej republiky neoprávnene podniká a za úplatu ich požičiava na filmové prehliadky a festivaly v ČR i v zahraničí (viď. príloha č. 6), čím sa neoprávnene obohacuje na úkor majetku štátu.

Vzhľadom na túto skutočnosť podal SFÚ voči spoločnosti JF na súd žalobu o zaplatenie požičovného a zmluvnej pokuty za omeškanie s vrátením požičaných filmových kópií. Prvé pojednávanie je vytyčené do konca marca 2005.

3. Protizákonné vydanie a šírenie archívnych filmov režiséra Juraja Jakubiska na nosičoch DVD a VHS zo strany JF – porušovanie Autorského zákona

Spoločnosť JF vydala bez súhlasu výrobcu t. j. SFÚ ako aj bez súhlasu spoluautorov jednotlivých diel filmy *Sedím na konári a je mi dobre* a film *Vtáčkovia, siroty a blázni* (viď. príloha č. 8) na nosičoch DVD a VHS a sú šírené prostredníctvom spoločnosti Bonton, a.s. v ČR aj SR. Tieto filmy boli vyrobené zo štátnych prostriedkov a práva výrobcu k nim vykonáva SFÚ. Ide o flagrantné porušenie Autorského zákona zo strany spoločnosti JF

a z uvedených dôvodov SFÚ v týchto dňoch podal *návrh na predbežné opatrenie*, aby boli všetky nosiče stiahnuté z predaja a žalobu na vecne príslušný súd.

Súčasne máme písomné dôkazy, že spoločnosť JF Praha a Juraj Jakubisko sa pokúšajú vydávať sa za majiteľa všetkých autorských práv k archívnym filmom režiséra Jakubiska vyrobeným štátnou organizáciou za štátne prostriedky, ku ktorým práva výrobcu vykonáva v zmysle svojej zriaďovacej listiny SFÚ a nepochybne sú majetkom SR. **Spoločnosť JF zasiela ponukové listy televíznym spoločnostiam v SR a ČR na predaj televíznych vysielacích práv k uvedeným filmom, v ktorých v rozpore so skutočnosťou prezentuje, že je oprávnená predávať tieto práva.** SFÚ písomne všetky televízne spoločnosti upozornil na protiprávnosť takéhoto konania, ktoré je v rozpore s Autorským zákonom (viď. príloha č. 7). Rovnako i v tejto veci pripravujeme príslušné kroky prostredníctvom súdu. MK SR je aj o tejto situácii priebežne informované.

X X X

SFÚ nakladá s pridelenými finančnými prostriedkami hospodárne a v zmysle platných zákonov. V dňoch 5. apríla 2004 až 14. júna 2004 sa v SFÚ realizovala finančná kontrola hospodárenia s finančnými prostriedkami a nakladaním s majetkom štátu za obdobie od 1. januára 2002 do 31. decembra 2003, ktorú realizovala Správa finančnej kontroly. Výsledok bol pre SFÚ uspokojivý, nakoľko neboli zistené žiadne porušenia, ktoré by zakladali povinnosť vrátenia finančných prostriedkov do štátneho rozpočtu.

Prílohy tlačovej správy:

Príloha č. 1 – Rekonštrukcia nie je digitalizácia – stanovisko technológa Mgr. Štefana Komorného zo dňa 7. marca 2005

Príloha č. 2 – Stanovisko riaditeľa Národného filmového archívu (NFA) Praha Vladimíra Opělu zo dňa 21. mája 2004

Príloha č. 3 – Stanovisko predsedu Sekcie pre výskum Španielskeho filmového archívu a zároveň predsedu technickej komisie FIAF-u Alfonsa del Amo zo dňa 9. augusta 2004

Príloha č. 4 – Výzva SFÚ na spoluprácu Jurajovi Jakubiskovi

Príloha č. 5 – Stanovisko generálnej riaditeľky Sekcie médií a audiovizie MK SR Zuzany Mistríkovej v liste zo dňa 18. februára 2005

Príloha č. 6 – Dôkazový materiál – Neoprávnené nakladanie s majetkom štátu

Príloha č. 7 – List právneho zástupcu SFÚ adresovaný televíznym spoločnostiam v SR a ČR zo dňa 13. decembra 2004

Príloha č. 8 – Obal 2DVD – Vtáčkovia, siroty a blázni / Lepšie je byť bohatý... – produkcia: Como Film Paris, Obal VHS – Lepšie je byť bohatý... – director's cut

Slovenský filmový ústav (SFÚ)

SFÚ je jedinou národnou, podpornou, vedecko-výskumnou a archívnou inštitúciou v oblasti kinematografie na Slovensku. Sústreďuje, uchováva, ochraňuje a sprístupňuje národné kinematografické dedičstvo. Je správcom filmového archívu špeciálneho významu, vykonáva práva výrobcu na šírenie a použitie slovenských filmových diel, vyrobených organizáciami vo výlučnej pôsobnosti štátu a obchodnou činnosťou zhodnocuje tieto práva. Viac informácií o SFÚ nájdete na www.sfu.sk.

Príloha č. 2

21/05/2004 11:42 FAX +420 271770501

PRÍLOHA č. 2
Stanovisko riaditeľa Národného filmového archívu (NFA) Praha
Vladimíra Opělu zo dňa 21. mája 2004

NFA NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV
Malašická 12, 130 00 Praha 3, Czech republic
tel: +420 271770500, fax: +420 271770501
e-mail: nfa@nfa.cz

Číslo:	21-05-2004	<i>OP</i>
Príloha:	757/2004/OCR	
Stránky:	1/2	

Facsimile Information Sheet

Date: 4.5.2004
Pgs.: 1+2
To: Peter Dubocký
Generální ředitel Slovenského filmového ústavu
Fax: +421 751 963 461
From: Vladimír Opěla,
Ředitel Národního filmového archívu
Fax: +420 271 770 501
Re: K Vašemu dopisu č.j. 757/2004/OCR ze 17.5.2004



NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV

Melešická 12, 130 00 Praha 3, Czech Republic
tel. +420 271770500, fax. +420 271770501
e-mail: nfa@nfa.cz

Vážený pan
Peter Dubecský, generální ředitel
Slovenský filmový ústav
Grössligová 32
811 09 Bratislava 1

Praha 25.3.2004
Vaše č.j. 757/2004/OGR
Naše č.j. NFA 214/2004

Vážený pane generální řediteli,

prostudoval jsem s mými kolegy 1) Stručný návrh sledu technologických postupů při záchraně archívního filmového fondu v SFÚ v Bratislavě i 2) Zprávu z procesu kontroly negativů obrazu, negativů zvuku a duplikačních materiálů filmů režiséra Juraje Jakubiska, vykonané za účelem záchrany části archívního fondu SFÚ a dovoluji si sdělit Vám náš názor na oba materiály:

1. a) Stručný návrh sledu technologických postupů přesně vystihuje to, co je při záchraně velmi důležité: restaurace archiválií (tj. originálních negativů) a jejich zabezpečení duplikačními materiály. Pro samotné uchování originálů je žádoucí postupovat ověřenými laboratorními metodami a teprve pak (v případě nutosti) používat digitální postupy. V současné době Asociace evropských filmových archívů ukončila v rámci evropského projektu FIRST shromažďování informací o dostupných technologiích.

b) Klíčovým faktorem pro další uchování celého fondu slovenské audiovizuální tvorby je jeho uložení ve správných (vědecky ověřených a doporučených) podmínkách. Publikované výzkumy (KODAK, SONY, FIAF PRESERVATION COMMISSION, JOINT TECHNICAL SYMPOSIUMS) jednoznačně prokázaly, že filmový materiál správně ošetřený a uložený ve vhodných podmínkách (pro barevný materiál t. -5°C, relativní vlhkost 30% ± 5%) vydrží bez výrazné změny kvality obrazu přibližně pět set let a je jednoznačně nejvhodnějším nosičem pro dlouhodobé archivování audiovizuálního dědictví. Toto řešení je také ekonomicky nejvýhodnější.

2) Zpráva z procesu kontroly materiálů je vypracována pečlivě, doporučuji provést ještě dílčí měření nebo zjištění:

- a) měření pH každého dílu posuzovaných filmů, aby bylo možno posoudit nebezpečí vinegar syndromu. Při této příležitosti by bylo vhodné doplnit Stručný návrh sledu technologických

IČO 057266
ACCOUNT NUMBER
KB pob. PRAHA 1, č.ú. 63337-011/0100



NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV

Malešická 12, 130 00 Praha 3, Czech Republic
 tel. +420 271770500, fax. +420 271770501
 e-mail: nfa@nfa.cz

- postupů – bod 2 o konstatování, že kvalitní duplikační materiály budou mít polyesterový podklad, čímž se nebezpečí tohoto syndromu eliminuje.
- b) měření hustoty (existují v originálních negativěch nakopírované klíny?),
 - c) ověření typů černobílých a barevných materiálů použitých při výrobě originálních negativů,
 - d) mikrobiologické určení plísní vyskytujících se na originálních materiálech (snímací páska – kultivace – identifikace plísní na mikrobiologickém pracovišti),
 - e) podrobnější proměření smrštění (na začátku, uprostřed a na konci každého svitku filmu),
 - f) ověřit, zda číslovací listiny, které se nedochovaly na Kolibě, nejsou uschovány u číslovače nebo kameramana toho kterého filmu.

Ve shrnutí Zprávy z procesu kontroly doporučují znovu zdůraznit dominantní vliv správného uložení na dlouhodobé uchování filmových archiválií, neboť vědecky ověřené a doporučené podmínky pro archivování prakticky zastavují degradaci filmových archiválií (smrštění, změna barevného podání, vinegar syndrom atd.).

Dále by bylo třeba zdůraznit, že nejvyšší kvalita slovenské kinematografie musí být chráněna tak, že bude limitován počet kopií vyrobených z originálních negativů a kopie budou vyráběny jen z duplikačních negativů. Jen tak bude možno uchovat slovenské kulturní dědictví dalším generacím slovenského národa, ale i lidstvu.

S pozdravem

Vladimír Opěla
 ředitel NFA

P.S. Upozorňuji na jednu negativní zkušenost, kterou nabyla řada filmových archivů při restauraci filmových děl, které byly dělány ve spolupráci s tvůrci těchto děl - řada z nich nechtěla respektovat hlavní zásadu – navrátit dílo do původního stavu (chtěla je uvést či upravit podle současného pohledu!!!)

ICO 057266
 ACCOUNT NUMBER
 KB pob. PRAHA 1, č.ú. 83337-011/0100

Príloha č. 4

LA POSTE SLOVAQUE **AVIS de réception/de livraison/de paiement/d** **PRÍLOHA č. 4**
DORUČENKA **Výzva SFÚ na spoluprácu Jurajovi Jakubiskovi**

Bureau de dépôt Postovní ústředí	Date Datum
Destinataire de l'envoi Adresát zásielky JURAJ JAKUBSKO Nájd BOELIM 113172 197 00 BRATISLAVA 4, SR	
Nature de l'envoi - Druh zásielky	
<input checked="" type="checkbox"/> Prioritaire/Letra <input type="checkbox"/> Non prioritaire/Impremé <input type="checkbox"/> Colis <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Recommandé/ Doporučená zásielka <input checked="" type="checkbox"/> Livraison assurée/ Zásielka s overenou opätou <input type="checkbox"/> Valeur déclarée/ Písomná zásielka N° de l'envoi/ Číslo zásielky: 1 <input type="checkbox"/> Montant/ Suma: 1000 <input type="checkbox"/> Mandat ordinaire/ Obvyklý príkaz <input type="checkbox"/> Chèque d'exportation/ Šek <input type="checkbox"/> Montant/ Suma: 1000	
A compléter à destination - Doplniť na mieste uradenia	
L'envoi mentionné ci-dessus a été délivré Výzva uvedená vyššie bola doručená <input checked="" type="checkbox"/> remis/ podaný <input type="checkbox"/> payé/ vyplatený <input type="checkbox"/> encaissé en CCP/ zúčtovaný na účte Date et signature/ Datum a podpis: 12/8/04 Juraj Jakubisko	

Service des postes
 Timbre du bureau renvoyant l'avis
 Vše poštovní služby
 Poštársky úrad, ktorý vracia
 doručenie späť

A. R.

Préparé/ Pripravil: **SR**

Renvoyer à/ Vrátiť do:

Nom ou raison sociale Meno alebo názov podniku: SELEKČNÝ FILMOVÝ ÚSTAV
Rue et n° Ulica a č.: BRUNOVSKÁ 82
Localité et pays Mesto a krajina: 111 09 BRATISLAVA
SR

* Cet avis pourra être signé par le destinataire, ou, si les règlements du pays de destination le prévoient, par une autre personne autorisée ou par l'agent du bureau de destination.
 * Táto doručka môže byť podpísaná adresátom alebo iným zástupcom, akto pracovníkom úradu uradenia, podľa to predpisy krajiny uradenia doručky.

Vážený pán
Juraj Jakubisko
Nad údolím 113/72
147 00 Praha 4
Česká republika

Váš list číslozo dňa	Naše číslo	Vytvuje	Bratislava
c	1146/2003	Ing. M. Suleková	6. 8. 2004

Vážený pán režisér,

Slovenský filmový ústav (SFÚ) vyhlásil nadlimitnou metódou vo Vestníku VO č. 29 z 24.2.2004 pod zn. 01447-MSS verejnú súťaž na výber uchádzača pre poskytnutie služieb na „Záchranu a obnovu časti filmového archívneho fondu Slovenského filmového ústavu v Bratislave“. Vyhlásením tejto verejnej súťaže na uzavretie rámcovej zmluvy na dobu rokov 2004 – 2007 SFÚ sledoval dva ciele. V prvom rade splniť uznesenie vlády č. 211 zo dňa 19.3.2003 „zabezpečiť použitie uvoľnených finančných prostriedkov v zmysle platných predpisov s účelovým určením pre potreby záchranu a obnovy časti archívneho fondu v SFÚ“, a to Vašich filmov – ako sa uvádza v materiáli, ktorý je prílohou uznesenia. Zároveň si tým SFÚ vytvoril reálne podmienky na rekonštrukciu ďalších filmov zo svojho archívu, ktoré potrebujú vzhľadom na svoj aktuálny stav poškodenia vykonať nevyhnutné laboratórne procesy pre ich záchranu. Na rekonštrukciu týchto filmov žiada SFÚ prostriedky v roku 2005 a rokoch nasledujúcich.

V súťažných podkladoch a podmienkach citovanej verejnej súťaže, resp. zo zmluvných ustanovení, sa od uchádzačov požadovalo v rámci záchranu a obnovy predmetných filmových diel SFÚ preukázať zabezpečenie predovšetkým:

1. Uchádzač v Rámcovej zmluve musí prijať ustanovenie, že sa zaviazuje na základe uzavretých čiastkových zmlúv, ktoré sa každoročne uzatvoria spravidla do 30.4. predmetného roka, zrealizovať činnosti – predmet obstarávania, a to podľa potrieb obstarávateľa, ale minimálne v objeme 10 mil. Sk ročne a práce ukončí a odovzdá do 30. novembra predmetného roka.
2. Osobitné požiadavky na uchádzača:
 - uchádzač zodpovedá za dodržanie platných bezpečnostných noriem a predpisov v súvislosti s manipuláciou, prepravou a uložením materiálov zhotovených na horľavej nitrocelulózovej podložke,
 - uchádzač zabezpečí spoluúčasť a aktívnu spoluprácu s určenými zástupcami obstarávateľa, ktorí budú pri laboratórnych prácach konkrétneho filmového diela vykonávať technickú kontrolu obstarávateľa, v prípade chýbajúcich častí filmu obstarávateľ prizve k spolupráci na obnove predmetných častí dotknutých spoluautorov filmu,
 - uchádzač sa zaviazuje garantovať, že poskytovaním predmetných služieb budú zachované všetky práva výrobcu SFÚ a nezaložia vznik nového diela, resp. zabezpečia, že nepripustia zásah, ktorý by zakladal vznik a zmenu autorského práva,
 - uchádzač uzavrie poisťnú zmluvu do výšky min. 150 mil. Sk na poistenie filmových materiálov proti ich zničeniu, odcudzeniu a pod., a to počas doby od prevzatia filmových materiálov zhotoviteľom od obstarávateľa až do jeho vrátenia do archívu SFÚ.
3. Ďalšie požiadavky na uchádzača:
 - a) Operácie spojené s posúdením technického stavu dodaných filmových materiálov a následné rozhodnutia pre voľbu ďalších technických a technologických krokov pre zlepšenie ich technického stavu a ich realizácia.

- odborná kontrola technického stavu filmových materiálov na tento účel určenom pracovisku s potrebným personálnym a technickým vybavením, t.j. sledovanie typických poškodení a defektov na materiáli samotnom, rovnako sa sledujú prenesené, prekopírované poškodenia, tiež chýbajúca číslovací páska, atď. Dokument „Záznam o stave filmového materiálu“ musí obsahovať nasledovné údaje: Názov filmu, druh materiálu, šírku filmového pásu, ČB alebo farebný film, formát obrazu, zvuku, počty dielov negatívu obrazu i zvuku, dĺžku, typ podložky, druh prepravného obalu, údaje o osobne, ktorá previedla kontrolu, dátum a miesto kontroly.
- vyhotovenie správy – „Technického nálezu“ - t.j. podrobného popisu a záznamu typických poškodení a defektov, ako sú napr. poškodenia perforácie – narazená, natrhnutá, odrená, narezaná, pretrhnutá perforácia, poškodenia povrchových plôch filmu, ako napr.: vlasové rysky, zapršíanie, ryhy a rysky, vrypy, nečistoty, zmrštenie, atp., poškodenia materiálu plesňou – pre každý diel negatívu obrazu i negatívu zvuku.
- rozhodnutie o voľbe a spôsobe realizácie potrebných technických a technologických operácií – „Technologické odporúčania“
- Zhotovenie kontrolných kópií pre posúdenie kvality existujúcich duplikačných materiálov vyrobených z filmových kópií.
- Odborné čistenie a nutné drobné opravy poškodených materiálov dodaných ku kontrole.
- b) Výroba nových duplikačných materiálov, negatívo zvuku a kombinovaných kópií
 - výroba duplikátneho negatívu na surovinu typu Internegative z filmových kópií tam, kde nie je k dispozícii iný východzí materiál,
 - v súlade so snahou o zabezpečenie umeleckých a technických požiadaviek zodpovedných tvorivých pracovníkov je preferovaná technologická línia kinematografických materiálov firmy Kodak,
 - výroba farebných a čiernobielych kombinovaných kópií na polyesterovom podklade, s využitím filmovej suroviny Kodak na aktuálnej typovej úrovni,
 - požadujú sa kombinované kópie realizované na pozitívnej filmovej surovine Kodak,
 - laboratórne práce a úkony by mali byť realizované v uzavretom technologickom cykle,
 - požadujú sa duplikačné postupy s využitím filmovej suroviny Kodak – Internegative a Intermediate.
- c) Odpísanie postihnutých filmov
- d) Výroba nových kombinovaných kópií
 - odborná kontrola, čistenie a oprava rozmnožovacích materiálov,
 - v ojedinelých prípadoch nutnosť výroby duplikátneho negatívu (internegative) z kombinovanej kópie,
 - výroba nových kombinovaných kópií na polyesterovom podklade,
- e) Prepis novovyrobených filmových materiálov na digitálne a magnetické nosiče
 - prepis nových kombinovaných kópií na digitálny Betacam a VHS, prípadne ďalšie typy dohodnutých nosičov
- f) Osobitné pridružené činnosti
 - Obalenie materiálov do plastových obalov
 - Zabezpečenie prevzatia a prepravy filmového materiálu z archívu a naspäť do archívu SFÚ,
 - Poistenie prevzatých archívnych materiálov proti zničenie, strate a pod.

Slovenský filmový ústav uzatvoril s víťazom predmetnej súťaže - nadlimitnej metódy verejného obstarávania - Ateliérom Bonton Zlín, a.s. Rámcovú zmluvu dňa 4.8.2004 a následne uzatvára čiastkovú zmluvu pre rok 2004, ktorej predmetom je obnova a záchrana časti archívneho fondu Slovenského filmového ústavu – konkrétne filmov režiséra Juraja Jakubiska – čca 35 000 metrov (do 30.11.2003), a to nasledovné filmy:

- a. Kristove roky (1967, kamera: Igor Luther),
- b. Zbehovia a pútnici (1968, kamera: Juraj Jakubisko),
- c. Vtáčkovia, siroty a blázni (1969, kamera: Igor Luther),
- d. Dovozenia v pekle, priatelia (1970-90, kamera: Juraj Jakubisko),
- e. Postav dom, zasad' strom (1979, kamera: Stano Doršit),

- f. Nevera po slovensky (1981, kamera: Stanislav Szomolányi),
- g. Tisícročná včela (1983, kamera: Stanislav Doršič),
- h. Perinbaba (1985, kamera: Jozef Šimončík),
- i. Pehavý max a strašidlá (1987, kamera: Ján Duriš),
- j. Sedím na konári a je mi dobré (1989, kamera: Laco Kraus).

Odborná kontrola zabezpečovacích filmových materiálov uvedených filmov prebehla v IV. Q 2003 za účasti odborníka zo strany SFÚ Mgr. Štefana Komorného. Na základe podrobnej správy o technickom stave predmetných filmových materiálov pristupujeme k realizácii tohto projektu.

Nadväzne na vyššie uvedené by som si Vás, vážený pán Jakubisko, touto formou dovoil oslovit' a požiadať o spoluprácu a o Vašu osobnú účasť pri obnove Vašich filmových diel. Obnovu chceme realizovať do konca novembra tohto roku spoločnosťou Ateliéry Bonton Zlín a.s., Filmová 174, 761 79 Zlín, Česká republika.

Veríme, že Vaša osobná účasť pri predmetných laboratórnych procesoch bude garanciou, že zámer SFÚ zachrániť a obnoviť dotknuté filmové diela sa podarí zrealizovať k spokojnosti všetkých účastníkov tohto procesu. Navrhujeme preto spoluprácu už od vstupnej fázy celého procesu, v troch základných oblastiach:

1. Detailné oboznámenie sa s technickým nálezom filmových materiálov určených ku obnove. Jedná sa o rozhodujúci moment pre voľbu následných technických a technologických operácií vo filmových laboratóriách. Súhrnným materiálom, ktorý detailne popisuje východzí stav a navrhuje ďalšie technické a technologické postupy je „Správa z procesu kontroly stavu negatívov obrazu, negatívov zvuku a duplikačných materiálov filmov režiséra Juraja Jakubiska, vykonanej za účelom záchrany časti archívneho fondu Slovenského filmového ústavu“, ktorý Vám posielame v prílohe.

2. Účasť a odborný dohľad počas realizácie operácií, ktorých výsledkom je možná zmena alebo korekcie v oblasti fotografických parametrov obrazu v širšom význame slova tak, aby boli maximálne využité dané limity pri zachovaní maximálnej vernosti východzím – pôvodným materiálom – a aby boli využité možnosti súčasných filmových materiálov.

Ako príklad uvádzame spoluúčasť na číslovaní s kameramanom príslušného titulu tam, kde chýba číslovací páska, ako záznam o hustotných a farebných korekciách urobených na negatívne filmu. Typickým príkladom je všetkých 14 dielov filmu „Sedím na konári a je mi dobre“, alebo „Pehavý Max a strašidlá“, kde chýba číslovací páska pri prvom diele filmu.

3. Ďalším bodom navrhovanej spolupráce je vizuálna kontrola nových kombinovaných kópií všetkých 10-tich titulov. V súvislosti s uvažovaným využitím súčasných progresívnych audiovizuálnych technológií bude rovnako potrebné prekonzultovať viaceré aspekty vyplývajúce z možnosti a miery či rozsahu ich aplikácie, pre zvýšenie kvality obrazovej i zvukovej zložky jednotlivých diel.

Vážený pán režisér, v tejto súvislosti Vás dovoľujem pozvať na rokovanie, ktorého predmetom by mohlo byť uzavretie dohody o odmene za technický dozor pri realizácii predmetu obstarávania. Pre racionálne uzavretie dohody a jej podmienok, pre upresnenie jej obsahového a časového harmonogramu navrhujeme urýchliť komunikáciu formou telefónu, faxu alebo e-mailu, ktoré pre Vašu potrebu pripájame.

Č. tel.: 00421 2/ 57101503, č. faxu: 00421 2/ 52963461, E-mail: sfu@sfu.sk

S úctou

SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV
Güsslingová 32
BRATISLAVA
Peter Dubecký
generálny riaditeľ

Príloha: Správa z procesu kontroly stavu negatívov obrazu, negatívov zvuku a duplikačných materiálov filmov režiséra Juraja Jakubiska, vykonanej za účelom záchrany časti archívneho fondu SFÚ -97- strán

Viera Duricová

Od: Martina <martina@americancinematheque.com>
Komu: Tereza Živná <zivna@jakubiskofilm.com>
Kopie: Duricova (E-mail) <foreigndept@sfu.sk>, Gwen <GWEN@americancinematheque.com>
Odesláno: 1. marec 2005 20:42
Predmet: RE: JURAJ JAKUBISKO

Dear Tereza,
Once again thank you.
The misunderstanding is totally my fault! I understood that you would charge us 300\$ for each print and the whole event (the Aero and the Egyptian: we are showing them only once at the two venues).

I understand that there are some problems between the Institute and Jakubisko Films and I hope you are going to resolve them before the retrospective.

This is the situation. We are willing to show 4 movies:

- THE MILLENNIAL BEE
- SEE YOU IN HELL MY FRIENDS
- THE CRUCIAL YEARS
- BIRDS ORPHANS AND FOOLS

Two of these prints, I understand, are stored at the Slovak Institute (SEE YOU IN HELL ...and THE MILLENNIAL BEE) and two are stored at Jakubisko films (THE CRUCIAL YEARS and BIRDS ORPHANS...). Even though you have the rights to all the film, it is not illegal for the Institute to charge us money for, what we call, the LOAN fee. This is why sometimes it is better for the Cinematheque to find the right holder that also has the prints; it's far less expensive. Sometimes this does not happen, and the print is stored in an archive, an institution, that won't ask us for the rights fee, but, just, as I said, the loan fee (far less than the right, usually). This is the reason why I am not surprised that the Institute is charging us some money. I had a meeting today with the head of Programming at the Aero (Gwen Deglise) and to make my proposal clearer to you, I broke our offering fees by each film. As it follows:

- **THE MILLENNIAL BEE:** is stored at the Institute (they want 260\$ - 200 euros - for the print) and Jakubisko Films wants 300 \$for each screening = 600\$. The total fee on this film is too expensive for the Cinematheque, therefore we are proposing 300 \$ for the two screenings (150\$ each= total 300\$)
- **SEE YOU IN HELL MY FRIENDS :** is stored at the Institute (they want 130\$ - 100 euros - for the print) and Jakubisko Films want 300 for each screening = 600\$. Again, The total fee on this film is too expensive for the Cinematheque, therefore we are proposing 300\$ for the two screenings (150\$ each= total 300\$)
- **BIRDS ORPHANS AND FOOLS:** rights and prints are stored at Jakubisko films. **We are fine with the 300\$ per screening. Total 600\$**

4.3.2005

- **THE CRUCIAL YEARS:** rights and prints are stored at Jakubisko films. **We are fine with the 300\$ per screening. Total 600\$.**

I hope this break down makes the proposal clearer. I do apologize again for the misunderstanding; we just opened the Aero in January and I still have a hard time to focus on it as a separate theatre.
Please let me know if you have further inquiries.

Thanks for your help and Mr.. Jakubisko for the trailers.

Warm Regards,
Martina

-----Original Message-----

From: Tereza Živná [mailto:zivna@jakubiskofilm.com]
Sent: Tuesday, March 01, 2005 7:21 AM
To: Martina
Subject: Re: JURAJ JAKUBISKO

Dear Martina,

I have to apologise for this misunderstandings. The situation between us and the Slovak film institute is a little bit unclear now. The Slovak film institute does not have any rights to Mr Jakubisko's films. Mr Jakubisko is the only holder of the rights as I already mentioned before. All the fees should be paid to us not to the Institute. You may try to ask them if they could provide you with the Licence agreement between them and Mr Jakubisko (the author). The Institut can not charge you the fee. You will only pay for the transport of the film prints from Slovakia.

I did not understand the fees you have sent me in your last e-mail. As we already agreed - for one screening of one film print will be the fee 300 dollars + transport from Slovakia and Czech republic. Could we please recount it again?

Mr Jakubisko will prepare the trailers with English subtitles and I will send them to you as soon as possible.

I do understand your difficult situation and I hope you will understand ours :-)

Best regards
Tereza

Informacia od NOD32 1.1016 (20050301)

Tato sprava bola preverena antivirusovym systemom NOD32.
<http://www.eset.sk>

4.3.2005

Původná správa
Odosielateľ: Martina
Prijemca: Tereza Živná
Na vedomie: Ďuricová (E-mail), Gwen
Odoslané: utorok, 1. marca 2005 o 8,42 hod.
Predmet: Vec: Juraj Jakubisko

Milá Tereza!

Ešte raz Vám ďakujem.

To nedorozumenie je úplne moja chyba! Ja som rozumela, že nám budete účtovať 300 USD za každú kópiu filmu a za celú prehlíadku (Aero a Egyptian: premietame ich iba raz na dvoch miestach).

Pochopila som, že sú určité problémy medzi Slovenským filmovým ústavom a spoločnosťou Jakubisko Films a dúfam, že sa Vám ich podari vyriešiť pred retrospektívou.

Situácia vyzerá takto. Sme ochotní premietnuť 4 filmy:

- Tisícročná včela
- Dovozenia v pekle, priatelia
- Kristove roky
- Vtáčkovia, siroty a blázni

Ako som pochopila, dve z týchto kópií sa nachádzajú v archíve Slovenského filmového ústavu (Dovozenia v pekle, priatelia a Tisícročná včela) a dve sa nachádzajú v spoločnosti Jakubisko Films (Kristove roky a Vtáčkovia, siroty a blázni). Hoci máte práva na všetky filmy, nie je protizákonné, aby nám Slovenský filmový ústav účtoval peniaze za to, čo my nazývame výpožičný poplatok. Preto je niekedy lepšie pre spoločnosť Cinematheque, aby si našla toho správneho držiteľa, ktorý má tiež kópie filmov, je to vtedy oveľa lacnejšie. Niekedy sa to nepodari a kópia filmu sa nachádza v archíve inštitúcie, ktorá od nás nežiada poplatok za práva, ale tak, ako som práve povedala, výpožičný poplatok (zvyčajne oveľa nižší než poplatok za právo). Z tohto dôvodu nie som prekvapená, že Slovenský filmový ústav nám účtuje nejakú sumu. Dnes som mala stretnutie s vedúcim programovej tvorby Aero (Gwen Deglise) a aby som Vám lepšie objasnila môj návrh, rozpisala som našu ponuku poplatkov pre každý film. Je nasledovná:

- **Tisícročná včela:** nachádza sa v archíve Slovenského filmového ústavu (chcú 260 USD – 200 euro - za kópiu) a spoločnosť Jakubisko Films chce 300 USD za každé premietanie = 600 USD. Celkový poplatok za tento film je príliš drahý pre spoločnosť Cinematheque, a preto navrhujeme 300 USD za dve premietania (150 USD za každé = spolu 300 USD).
- **Dovozenia v pekle, priatelia:** nachádza sa v archíve Slovenského filmového ústavu (chcú 130 USD – 100 euro - za kópiu) a spoločnosť Jakubisko Films chce 300 USD za každé premietanie = 600 USD. Celkový poplatok za tento film je znovu príliš drahý pre spoločnosť Cinematheque, a preto navrhujeme 300 USD za dve premietania (150 USD za každé = spolu 300 USD).
- **Vtáčkovia, siroty a blázni:** práva a kópie sa nachádzajú v archívoch spoločnosti Jakubisko Films. Súhlasíme s 300 USD za jedno premietanie. Spolu 600 USD.

- **Kristove roky:** práva a kópie sa nachádzajú v archívoch spoločnosti Jakubisko Films. Súhlasíme s 300 USD za jedno premietanie. Spolu 600 USD.

Dúfam, že podľa tohto rozpisu je návrh jasnejší. Ešte raz sa ospravedlňujem za nepochopenie. Aero sme otvorili len v januári a ja mám stále ešte problém zamerať sa naňho ako na samostatné kino.

Dajte mi, prosím, vedieť, ak budete mať ďalšie otázky.

Ďakujem Vám za pomoc a ďakujem pánovi Jakubiskovi za ukážky z filmov.

S pozdravom
Martina

Pôvodná správa
Odosielateľ: Tereza Živná (mailto:zivna@jakubiskofilm.com)
Odoslané: utorok, 1. marca 2005 o 7,21 hod.
Prijemca: Martina
Predmet: Vec: Juraj Jakubisko

Milá Martina!

Musím sa ospravedniť za tieto nedorozumenia. Situácia medzi nami a Slovenským filmovým ústavom je teraz trochu nejasná. Slovenský filmový ústav nemá žiadne práva na filmy pána Jakubiska. Pán Jakubisko je jediným držiteľom práv, ako som už predtým spomínala. Všetky poplatky by mali byť uhradené nám, nie Slovenskému filmovému ústavu. Môžete skúsiť spýtať sa ich, či by Vám mohli poskytnúť licenčnú zmluvu medzi nimi a pánom Jakubiskom (autorom). Slovenský filmový ústav Vám nemôže účtovať poplatok. Budete platiť iba za dopravu kópií filmov zo Slovenska.

Nerozumela som poplatkom, ktoré ste mi poslali vo Vašej poslednej e-mailovej správe. Tak ako sme sa už dohodli – za jedno premietanie jednej filmovej kópie bude poplatok 300 dolárov + doprava zo Slovenska a z Českej republiky. Mohli by sme to, prosím, znovu prepočítať?

Pán Jakubisko pripraví ukážky z filmov s anglickými titulkami a ja Vám ich pošlem čo najskôr.

Chápem Vašu ťažkú situáciu a dúfam, že pochopíte našu.

S pozdravom
Tereza

Prekladateľská doložka: Ako prekladateľka anglického a španielskeho jazyka menovaná rozhodnutím Krajského súdu v Bratislave č. Spr. 4244/92 zo dňa 22. októbra 1992 a zapísaná v zozname Ministerstva spravodlivosti v Bratislave potvrdzujem, že tento preklad verne zodpovedá zneniu pripojenej listiny. Prekladateľský úkon je zapísaný v prekladateľskom denníku pod poradovým číslom 04/M.
Bratislava dňa 4.3.2005

Z. Juhásová

Mgr. Zlatica Juhásová
úradná prekladateľka



